

Volkstheater am Rosa-Luxemburg-Platz/Wiener Festwochen (Coproducción)

www.volksbuehne-berlin.de



Foto: Lenore Synwolt

TEATRO

DIE ZOFEN (LAS CRIADAS) de Jean Genet

País: Alemania/ Austria | Idioma: alemán (con subtítulos en español) | Duración aproximada: 2 horas y 20 minutos (sin intermedio)

Dirección: LUC BONDY Asistente de dirección: GEOFFREY LAYTON Interpretación: EDITH CLEVER, CAROLINE PETERS y SOPHIE ROIS Escenografía: BERT NEUMANN Vestuario: TABEA BRAUN Dramaturgia: DIETER STURM Iluminación: DOMINIQUE BRUGÈRE -ESTRENO EN ESPAÑA-

“¿QUÉ SIGNIFICA EL CRIMEN EN EL CONTEXTO DEL TRABAJO DE GENET? ¿QUÉ METAFÍSICA ESCONDE? ¿HASTA QUÉ PUNTO SE CRUZA EL LÍMITE ENTRE EL BIEN Y EL MAL?” - Luc Bondy. Perfil

Año 1933. Las hermanas Papin, criadas de profesión, matan a su patrón y a la hija de éste. El asesinato conmociona a Francia. Jean Genet se inspira en el caso para crear uno de los textos fundacionales del teatro del siglo XX: *Las criadas* (1947). Una historia de dos seres atormentados que se debaten entre el amor y el odio hacia su señora, una mujer grandiosa, mezquina y contradictoria. Entre las tres mujeres se construye una relación pivotada en la falsa sumisión y la ternura fingida. Las dos hermanas simulan, en ausencia de la señora, que una es dueña y otra criada y reproducen en su imitación la distancia existencial entre amo y esclavo, al mismo tiempo que representan la erótica y el poder soterrados en todas las relaciones privadas y públicas de nuestra cultura.

La inercia de la autodestrucción empuja a Claire y Solange a tejer una trama que, tras ser descubierta, acelera los acontecimientos: una denuncia falsa, un envenenamiento, un suicidio.

La Volksbühne y el director Luc Bondy –que también en esta edición del Festival de Otoño dirige *La seconde surprise de l'amour*, de Marivaux- llevan a escena un texto que, mediante la inversión de papeles y la provocación moral, nos acerca a la lucha de clases, la locura y la subversión del bien y el mal.

El lenguaje distinguido y marginal, la confusión de lo real y lo ficticio, el abismo entre la realidad y el deseo se solapan y sintetizan en *Die Zofen (Las criadas)*, espectáculo coproducido por Wiener Festwochen y estrenado el 4 de junio de este año en Viena.

estival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festi

► Sobre la Compañía

La Volksbühne, situada en el centro de Berlín, nació en 1914 como resultado de un movimiento espontáneo y popular. Erwin Piscator en 1920 y Benno Besson en 1970 ejercieron una gran influencia sobre el teatro. Después de la caída del muro de Berlín, Frank Castorf se convirtió en su director artístico y la Volksbühne en el quizás más exitoso y controvertido teatro de la Alemania reunificada. Con el paradójico objetivo de erigirse al mismo tiempo en institución elitista y popular, pretende dinamitar los límites clásicos del teatro a la vez que los confirma a partir de una reflexión iconoclasta. La Volksbühne practica un entendimiento muy amplio del teatro, incluyendo entre sus proyectos películas, música rock, vanguardia electrónica, internet, literatura, política y economía, así como los cada vez más conocidos “Fines de semana temáticos”, que contribuyen al concepto de “teatro expansivo”.

Sus producciones se han presentado en teatros y festivales de todo el mundo, difundiendo su imagen, asociada a las investigaciones sismográficas de Frank Castorf, la obra de Christoph Marthaler y el redescubrimiento del teatro de Dimitri Gotscheff.

Teatros, fechas y horarios

Madrid. Centro Dramático Nacional, Teatro María Guerrero
Tel. 91 310 15 00
<http://cdn.mcu.es>
Días 14 y 15 de noviembre a las 20.30 horas.
Día 16 de noviembre a las 19.30 horas.

DIE ZOFEN (LAS CRIADAS) de Jean Genet

Con nombre propio

Die Zofen es la cruel historia de un hombre que divide su personalidad en tres durante una noche. Genet se permite hablar a través de sus personajes.

Luc Bondy, Kurier, 2008

Para montar *Die Zofen*, de Genet, tengo que preguntarme a mí mismo: ¿qué significa el crimen en el contexto del trabajo de Genet? ¿Qué metafísica se esconde detrás? ¿En qué lugar está la frontera que debe cruzarse entre el bien y el crimen? No podía hacerme todas estas preguntas a la ligera. Intento responderlas a través de los cuerpos de los actores. Todo director debe ser capaz de crear una atmósfera en el escenario, descubrir qué hacer con los actores en ese espacio específico. No hay nada más difícil, pero si una representación carece de atmósfera, me aburro enseguida. Cuando vi *Endstation Amerika*, de Castorf, en el Festival de Salzburgo, lo primero que pensé fue: Válgame Dios, ¿qué está pasando?, ¿qué es este enorme tumulto? Pero enseguida entendí que toda la velada había sido preparada en torno a una sola escena. Y eso es lo que cuenta en mi mente: captar toda la variedad de un momento.

Luc Bondy, Profil, 2008

En el escenario

Luc Bondy, director

Luc Bondy nació en Zúrich en 1948 y pasó parte de su infancia y adolescencia en Francia. Estudió en la Escuela de Teatro del mimo Jacques Lecoq en París. Debutó como director en la Universidad Internacional de Teatro de París con una obra de Gombrowicz con su propia dramaturgia.

En 1969 se instala en Hamburgo, donde lleva a escena tanto obras del repertorio contemporáneo (Genet, Ionesco) como clásico (Shakespeare, Goethe). En 1979 dirige su primer largometraje, *Die Ortliebschen Frauen*, y continúa su trabajo en el ámbito teatral.

Tras dos años en la Städtische Bühne de Fráncfort, trabaja estrechamente con la Schaubühne de Berlín, que codirige de 1985 a 1987. En 1984, invitado por Patrice Chéreau, monta *Terre étrangère*, de Arthur Schnitzler, obra que consiguió el Premio de la Crítica Alemana. Este será también el título de su segunda película, protagonizada por Michel Piccoli, Bulle Ogier y Dominique Blanc.

En 1989 presenta *Le chemin solitaire*, también de Schnitzler, en el Théâtre du Rond-Point. Alternando la ópera y el teatro, los clásicos y los contemporáneos, su carrera se divide entre Berlín y Bruselas, entre Lausana y París. Actualmente, Luc Bondy dirige el Wiener Festwochen.

En 2005 publicó su autobiografía *My Dabbuk: Memoirs and Reworked Dreams*. Es reconocido internacionalmente por su cuidadosa dirección de actores y por su sentido magistral de la mecánica teatral.

Entre sus trabajos encontramos *Schlaf*, de Jon Fosse (2006); *Die eine und die andere*, de Botho Strauss (2005); *Cruel and Tender*, de Martin Crimp (2004); *Une pièce espagnole*, de Yasmina Reza (2004); *Anatol*, de Arthur Schnitzler (2002); *Unerwartete Rückkehr*, de Botho Strauss (2002); *Auf dem Land*, de Martin Crimp (2001); *Trois vies*, de Yasmina Reza (2000); *La mouette*, de Antón Chéjov (2000); *En attendant Godot*, de Samuel Beckett (1999); *Jouer avec le feu*, de August Strindberg (1996); *L'heure où nous ne savions rien l'un autre*, de Peter Handke (1994); *Choeur inal*, de Botho Strauss (1992) y *Le conte d'hiver*, de Shakespeare (1990).

Bondy también escribió el libreto de *Julie*, la ópera de Philippe Boesman, basada en *Miss Julie*, de August Strindberg, y dirigió su estreno mundial en el Théâtre de la Monnaie de Bruselas en 2005. Ese mismo año dirigió *Idomeneo*, de Mozart, con Daniel Harding como director de orquesta al comienzo de la gestión de Stéphane Lissner en La Scala de Milán.

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz

La Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz Berlín fue fundado en 1914 en el centro de Berlín por un movimiento popular de base. En los años veinte tuvo la impronta de Erwin Piscator y en los setenta, de Benno Besson. Después de la caída del Muro de Berlín, Frank Castorf fue nombrado su director general y artístico. Bajo su gestión, la Volksbühne se ha convertido en el teatro más exitoso y más controvertido de la Alemania reunificada. Su filosofía es paradójicamente elitista y popular, excéntrica y masiva; sus producciones rompen los límites clásicos del teatro, a la vez que los confirma de manera reflexiva. La Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz Berlín se caracteriza por las investigaciones sismográficas de Frank Castorf y sus adaptaciones multimedia de novelas, por los monumentos inertes de Christoph Marthaler, por las provocaciones teatrales de Christoph Schlingensiefel y el teatro discursivo de René Pollesch, autor, director y crítico del turbo-capitalismo. Otras de sus creaciones son sus eventos de música, literatura, cine y teoría y los fines de semana temáticos que rinden tributo a la noción del "teatro expansivo". La Volksbühne también ha participado en producciones cinematográficas y discográficas.

DIE ZOFEN (LAS CRIADAS) de Jean Genet

Las producciones de la Volksbühne son presentadas en teatros y festivales de todo el mundo: Amberes, Avignon, Barcelona, Grenoble, Madrid, París, Rotterdam, Salzburgo, Santiago de Chile, Sao Paulo, Tel Aviv y Tokio, entre otros. En Europa, la Volksbühne realiza coproducciones con socios como Wiener Festwochen, Salzburger Festspiele, Berliner Festspiele, the Hans Christian Andersen 2005 Foundation (Dinamarca), Théâtre MC 93 Bobigny, Festival d'Avignon o the Rotterdamse Schouwburg (Holanda).

Entre sus trabajos de 2008 se encuentran *Tosca* (Sardou/ Tarwater/ Puccini), dirección de Sebastian Baumgarten, estreno en el Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (2008); *Die Massnahme/ Mause* (Bertolt Brecht/ Hanns Eisler/ Heiner Müller), dirección de Frank Castorf, estreno en el Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (2008); *Darwin-Win & Martin Loser Drag King & Hygiene auf Tauris*, de René Pollesch, estreno en el Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (2008) y *Ubukoenig*, de Alfred Jarry, dirección de Dimiter Gotscheff, estreno en el Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (2008).

Edith Clever, actriz, directora

Edith Clever nació en 1940 en Wuppertal y vive en Berlín. Asistió al curso de formación de actores en la Otto-Falckenberg-Schule de Múnich. En 1964 se fue a Kassel para trabajar en el Staatstheater Kassel, más tarde lo haría con Kurt Hübner y Peter Zadek en el Teatro de Bremen.

Desde 1984 es miembro de la Akademie der Künste de Berlín, sección de Artes Interpretativas (hasta 1993, de la perteneciente a Berlín Este). Edith Clever ha trabajado como artista invitada en el Kammerspiele de Múnich (1968) y el Züricher Schauspielhaus (1970). De 1970 a 1984 ha sido miembro de la Schaubühne, Lehniner Platz de Berlín, trabajando con directores como Peter Stein, Klaus Michael Grüber o Luc Bondy. En 1994 colabora con Peter Stein en el ámbito del Salzburger Festspiele. Entre 1981 y 1994 trabaja con Hans-Jürgen Syberberg. Desde finales de los años 80 es profesora en la Ernst-Busch-Hochschule de Berlín y la Universität der Künste. Desde 1995 trabaja como directora y actriz en la compañía Schaubühne am Lehniner Platz de Berlín.

Caroline Peters, actriz

Caroline Peters nació en 1971 en Colonia, actualmente vive entre Viena y Berlín. Entre sus más recientes trabajos destacan *Der okkulte Charme der Bourgeoisie*, dirección de René Pollesch, Deutsches Schauspielhaus, Hamburgo (2005); *Vor Sonnenaufgang*, dirección de Nicolas Stemmann, *Hallo, Hotel ...* dirección de René Pollesch y *Salomé*, dirección de Dimiter Gotscheff, Burgtheater, Viena (2004-2005); *Für eine bessere Welt /Sieben Sekunden*, dirección de Falk Richter, Schauspielhaus, Zürich (2003).

Otras de sus interpretaciones se han podido ver en *Splatterboulevard*, dirección de René Pollesch, Deutsches Schauspielhaus, Hamburgo; *Der Kandidat (1980)*. *Sie leben!*, dirección de René Pollesch; *Maria Stuart*, dirección de Ute Rauwald y *Clavigo*, dirección de Jan Bosse; *www.slums*, dirección de René Pollesch y *Gier*, dirección de Ute Rauwald.

En televisión Caroline Peters ha intervenido en las series *Mord mit Aussicht* (2008), *Contergan* (2007) y *Prinzessin* (2006)

Sophie Rois, actriz

Sophie Rois nació en 1961 en Ottensheim. Se formó en el seminario de Max-Reinhardt en Viena desde 1983 hasta 1986. En 1986 se marchó a Berlín y trabajó en el Renaissance Theater y el Freie Volksbühne. Rois es miembro de la compañía Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz desde 1993. En ella ha trabajado, entre otras producciones, en *Rosa Luxemburg - Rote Rosen für Dich*, dirección de Hans Kresnik; *Kühnen 1994 - Bring mir den Kopf von Adolf Hitler*, dirección de Christoph Schlingensiefel; *Pension Schölller: Die Schlacht*, dirección de Frank Castorf; *Nibelungen*, dirección de Frank Castorf; *Jekell und Hyde*, dirección de Michael Simon; *Schlacht um Europa*, dirección de Christoph Schlingensiefel; *La vie parisienne*, dirección de Christoph Marthaler; *Dämonen*, dirección de Frank Castorf; *Gespenster*, dirección de Sebastian Hartmann; *Frau unter Einfluss*, dirección de René Pollesch; *Die zehnte Gebote*, dirección de Christoph Marthaler; *Rosebud*, dirección de Christoph Schlingensiefel o *SEX*, dirección de René Pollesch.

Entre sus últimas interpretaciones en cine se encuentran *Rigor Mortis*, dirección de Ina Weisse (2008); *Liegen lernen*, dirección de Hendrik Handloegten (2003); *Fräulein Phyllis*, dirección de Clemens Schönborn (2003) o *Enemy at the Gates*, dirección de Jean Jacques Annaud (1998).

Más en...

www.volksbuehne-berlin.de

DIE ZOFEN (LAS CRIADAS) de Jean Genet

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz/Wiener Festwochen (Coproductor)

Autor
Dirección
Asistente de dirección
Interpretación
Gnädige Frau
Claire
Solange
Dramaturgia
Escenografía
Vestuario
Diseño de iluminación

JEAN GENET
LUC BONDY
GEOFFREY LAYTON

EDITH CLEVER
CAROLINE PETERS
SOPHIE ROIS
DIETER STURM
BERT NEUMANN
TABEA BRAUN
DOMINIQUE BRUGUÈRE

Die Zofen fue estrenada en Viena el 4 de junio de 2008
Estreno en Berlín: 19 de septiembre de 2008

Una coproducción de Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz y Wiener Festwochen

FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

estival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid